



Presenting Kani'āina: The spoken Hawaiian language repository

Keiki Kawai'ae'a*

Larry Kimura*

Andrea L. Berez-Kroeker**

Dannii Yarbrough**

Kaliko Trapp*

Robert Stauffer*

*University of Hawai'i at Hilo, **University of Hawai'i at Mānoa

6th ICLDC, Honolulu HI. March 2, 2019.





Today's presentation

1. Background and context (Larry)
2. What we have done (Andrea)
3. Tour of site (Kaliko)
4. What we will do in the future (Dannii)
5. Potential use/value of site (Larry)

Background (Larry's slides) 5-8 minutes

Now only 20-30 Native speakers from Ni'ihau



No place for audio or video yet

Young people are leaving 'Ōlelo, lots of intermarriage

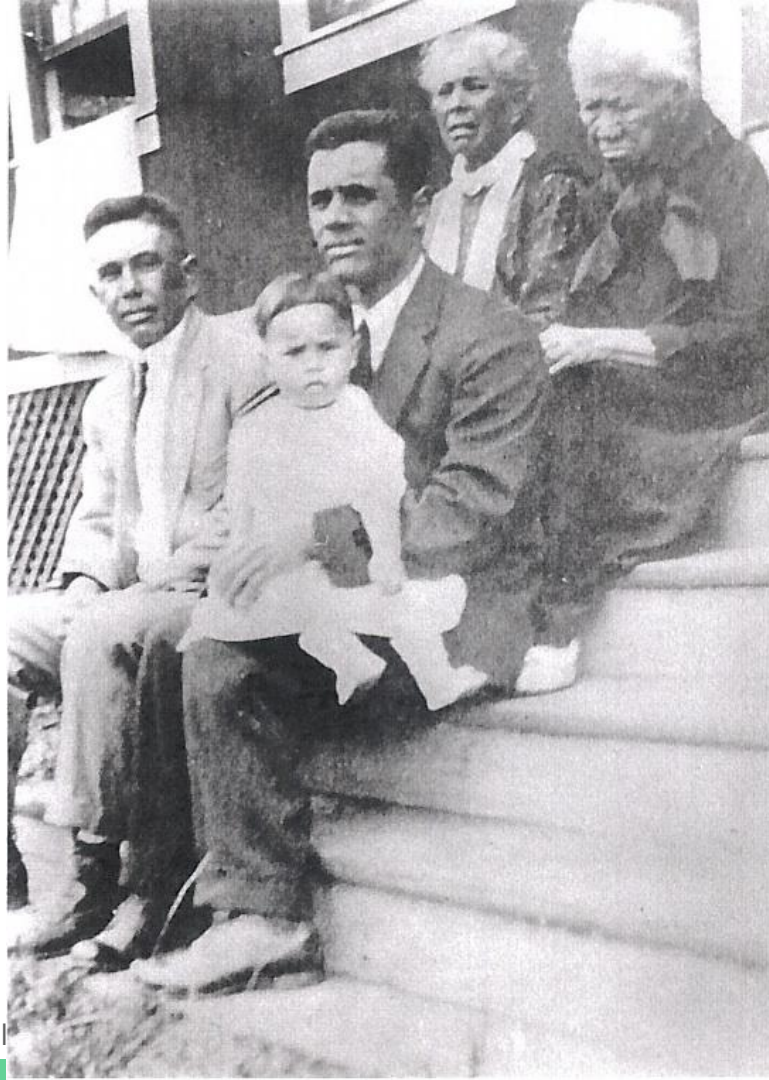
Population eager for language but lacking access to documentation

First collection is conversation about how life was - KLH recordings

Documentation plays a major role in a continuing connection to language

Recordings were in shoeboxes, homes, etc.





NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE
HUMANITIES



6th ICLDC, Honolulu



About the project: Partnership UHH + UHM



At UH Hilo



Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani College of Hawaiian Language

- Leader in Hawaiian language K-20 education

Ulukau, the Hawaiian language digital library

- Widely used ~1.4m hits / month

About the project: Partnership UHH + UHM



At UH Mānoa



Department of Linguistics

- Leader in language documentation and conservation worldwide

Kaipuleohone UH Digital Language Archive

- Standards-compliant archive through UHM Library





About the project: Funding

National Science Foundation

- DEL and TCUP (BCS 1664070)

and National Endowment for the Humanities

- DEL (PD-255910-17)

\$449,941 for 3 years (2017-2020)





About the project: Web development

Built on Veridian software

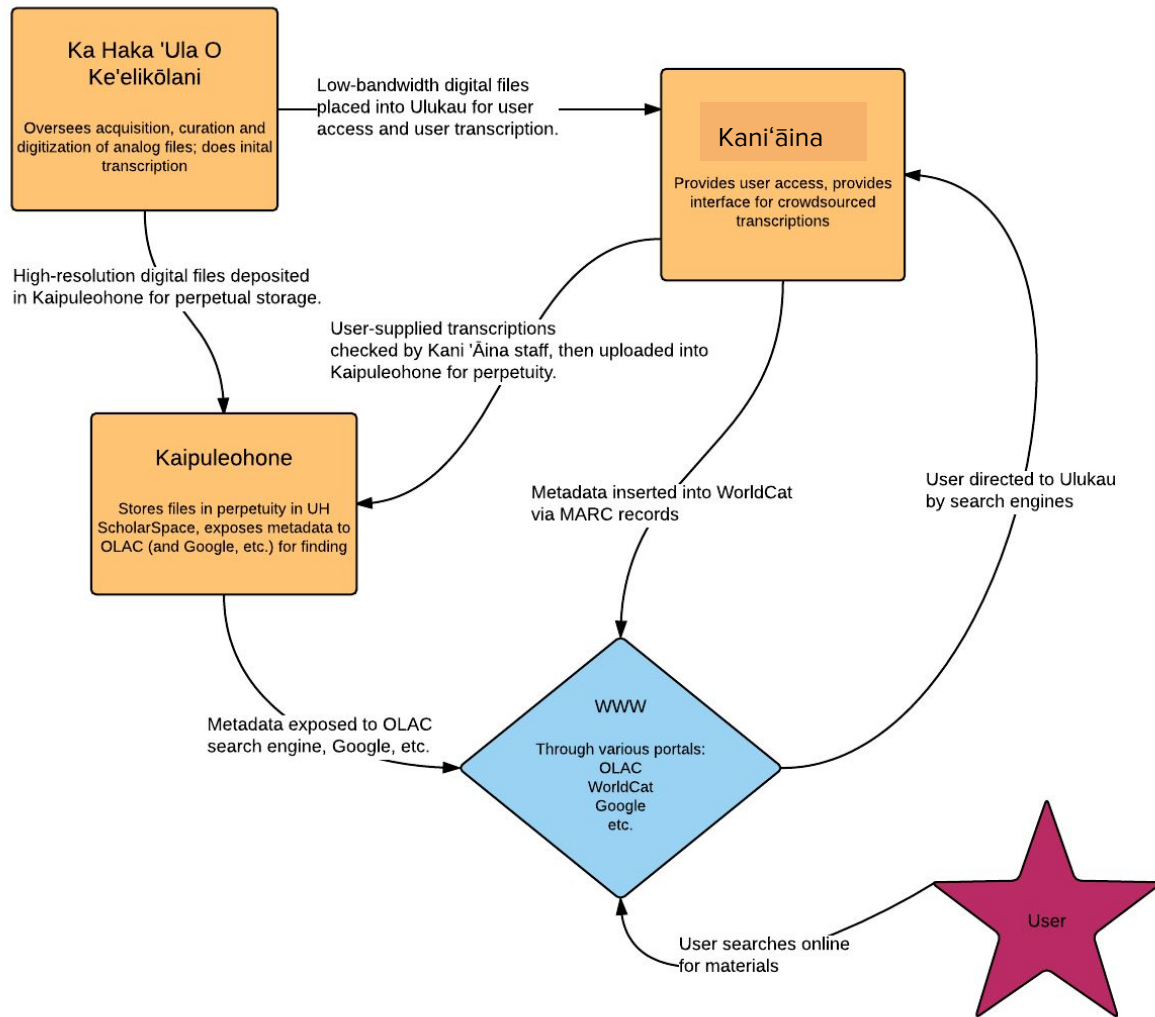
- Developed by DL Consulting
- Aotearoa-based firm that builds software for digital cultural heritage libraries



About the project: Preparing collections

1. Identifying collections for deposit
 - a. Some held by KHUOK
 - b. Some held by other organizations
 - c. Some held by individuals
2. Digitization
3. Collecting metadata
4. And transcript if available
 - a. Some in-house
 - b. Some crowd-sourced
 - c. Some held back from public view





Let's take a look!



www.ulukau.org/kaniaina



Next steps - Crowdsourcing

Site will launch this Monday at the He 'Ōlelo Ola Hilo Field Study!

Crowdsourcing - Available soon!

Crowdsourcing will be in 'Ōlelo Hawai'i only

Pull a section of audio to transcribe and submit

Transcriptions will be editable until they are “locked in” by UH Hilo

Crowdsourcers will be able to tag for content description





Next step - Future collections & training

More collections forthcoming

Currently two collections but Kani'āina will continue to grow!

Teacher training - working on securing additional funding

Workshops around the state

How to use the crowdsourcing

Ideas for implementation in the classroom



Potential uses



NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE
HUMANITIES



6th ICLDC, Honolulu HI. March 2, 2019.

Mahalo!



Ho'oilina 'ia me ke aloha e nā kūpuna manaleo o Hawai'i nei



National Science Foundation

National Endowment for the Humanities



6th ICLDC, Honolulu HI. March 2, 2019.